

Identidad literaria, lingüística y de género en textos escritos en euskera por mujeres

Amelia Benito del Valle Eskauriza
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea – UPV/EHU

1. Introducción

El devenir del desarrollo literario escrito en lengua vasca o euskera enraíza su producción escrita en el contexto sociohistórico y económico en el que se ubica. Recientemente se ha dado a conocer el descubrimiento arqueológico de una mano de bronce encontrada en Irulegui, en Navarra, con una inscripción en lengua vasca. Este es el primer escrito más antiguo de esta lengua que se conoce hasta la fecha y supone nuevas vías de investigación sobre las evidencias lingüísticas y arqueológicas en torno a su escritura. El descubrimiento cuestiona las afirmaciones hasta ahora sostenidas sobre la antigüedad de la escritura y sobre el autor o autora de la misma; más aún si se tienen en cuenta las nuevas hipótesis según las cuales las manos encontradas en cuevas rupestres pueden haber sido realizadas por mujeres. En todo caso, este hallazgo pone en cuestión las posiciones anteriores sobre la antigüedad de testimonios escritos en euskera.

Aludir a los orígenes escritos de la lengua vasca así como al primer hecho escrito producido por una mujer, conlleva a mencionar *Ipuin Onak (Buenos Cuentos)* de Bizenta Mogel (1804). Por el momento, esta es la primera obra literaria escrita conocida y publicada por una mujer. Los cuentos publicados por ella tienen un reconocimiento lingüístico y de género *de excepción* dentro de la producción literaria en euskera. Haciendo un paralelismo con el descubrimiento de la mano de Irulegi, se puede afirmar que existen textos escritos por mujeres a lo largo de la historia de la lengua vasca a los cuales se les ha otorgado escasa visibilidad. Asimismo, pone de relieve la necesidad de seguir impulsando, la presencia de más mujeres en el desarrollo histórico de la reflexión literaria.

Evidentemente, la investigación sociológica del desarrollo y evolución del euskera está estigmatizada por las variables históricas y socioeconómicas ya conocidas de las lenguas minorizadas. Si a ellas se añade la persecución, la denostación y la marginalización del uso lingüístico del euskera durante el siglo XX y la desigualdad de prestigio y uso de las lenguas en el Estado español actual, se muestra un desarrollo y producción literaria en euskera, sujeto, precisamente, a estas desconsideraciones.

La competencia en lengua vasca ha sufrido y sufre de distanciamiento con respecto al poder legítimo de la lengua franca, por lo tanto, la mujer que produce hechos literarios en euskera padece de este sesgo lingüístico. Además, la exclusión de las mujeres de las relaciones sociales y de producción literarias hasta bien entrado el siglo XX, hace que la mujer escritora en competencia lingüística vasca haya estado excluida de las vanguardias literarias durante mucho tiempo.

Así pues, a través de este artículo, se reflexiona sobre la identidad lingüística y de género en las sociedades plurales y pluriculturales contemporáneas vasca y española. En primer lugar, se ahonda en la práctica lingüística escrita en euskera y en la identidad de género. Igualmente, se hace una aproximación a la actitud lingüística y literaria en euskera y su relación con el volumen de lectores y lectoras. A continuación, se realiza una mirada al apoyo institucional y al rol de las instancias de mediación que intervienen tanto en el proceso de formación y visibilización de escritores y escritoras noveles, como en la recepción de un hecho literario. Por último, con el fin de visualizar los epígrafes señalados, se toma como ejemplo práctico el ensayo ganador de los últimos

Premios Euskadi de Literatura 2022 escrito por Irati Jimenez *Uriarte Begiak zabalduko zaizkizue. Literaturari buruzko elkarrizketa bat (Os abriré los ojos. Una conversación sobre literatura)*. Hecho literario que tiene como objetivo abrir los ojos de sus lectores y lectoras poniendo en evidencia las carencias del sistema literario vasco y la desigualdad de género en muchas de sus obras.

2. Actitudes y creencias lingüísticas en la España plural y pluricultural contemporánea

El territorio español presenta un paisaje lingüístico *oficial* amparado por el artículo 3 de la Constitución Española (2005), según el cual la lengua castellana es la oficial del Estado y las demás lenguas denominadas *españolas* son también oficiales en las Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos. Además, en la página web del Ministerio de Política Territorial (2022) referido a las lenguas cooficiales en España, se señala que “todos los españoles tienen el deber de conocerlo y el derecho a usarlo”. En ningún caso se explicita el deber de conocer las lenguas cooficiales en las Comunidades Autónomas. Sin embargo, muchos medios de comunicación gran público se hacen eco de esta “ausencia de deber constitucional”. Ahondan en la negación de la reproducción de una competencia lingüística externa a la española, tanto en el ámbito público como en el aparato educativo. Se llega incluso a manifestar que el artículo 3 de la Constitución afirma la “NO” obligatoriedad del conocimiento de otras lenguas cooficiales. Al respecto, se constata este tipo de posiciones en noticias como la publicada por Miguel Rojo en el diario *El Correo* (2021) bajo el título “Derecho a usar el asturiano, pero no el deber de conocerlo”.¹ Por su lado el diario *Vozpópuli* que se autodefine “digital, independiente y liberal”, el 27 de diciembre de 2019 analizaba de forma acusativa el abuso lingüístico de las lenguas vernáculas en las comunidades autónomas vasca y catalana:

Durante las últimas décadas, los gobiernos nacionalistas *catalán* y *vasco* han ido imponiendo, de facto y con regulaciones, las lenguas cooficiales en detrimento del castellano, como lengua oficial de España, hasta su práctica exclusión de la vida administrativa, educativa y comunicativa en los ámbitos sociales que controlan directamente o a través de subvenciones.²

Estos dos ejemplos, de dos diarios gran público, evidencian, que en pleno siglo XXI, el saber y la práctica lingüística se sitúan todavía en el terreno de la disfunción de la pretendida constitucionalmente España plural y pluricultural. En el formato académico, el lingüista Moreno Cabrera (2015) pone de relieve la ideología del españolismo lingüístico al mismo tiempo que sostiene la negación que hace la lengua castellana de los atributos de las demás lenguas presentes en el territorio español. Este mismo autor en un artículo publicado en 2021 señalaba la idea general extendida en la sociedad española, según la cual, el Estado español no posee una política lingüística específica en las Comunidades Autónomas con lengua propia. Según este autor, el Estado siempre ha actuado de forma similar. Siempre ha obrado con el fin de asegurar la hegemonía del castellano, reforzándolo y promovándolo con el fin de debilitar y marginar las demás lenguas autóctonas:

¹ Noticia publicada el 7 de noviembre de 2021 en el diario *El Correo*, en formato digital, <https://www.elcorreo.com/sociedad/derecho-usar-asturiano-20211107184924-ntrc.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>

² Información del 27 de diciembre de 2019, https://www.vozpopuli.com/el_liberal_opinion/lengua-castellana-lenguas-oficiales_0_1313268768.html

Aunque se suele decir que el Estado español no tiene ninguna política lingüística explícita, frente a las Comunidades Autónomas con lengua propia, lo cierto es que, tanto en la interpretación de la Constitución como en las actitudes frente a las políticas lingüísticas de las comunidades con lengua propia, las actuaciones de las instituciones fundamentales del Estado español han ido siempre en la misma línea: asegurar, reforzar y promover el castellano como lengua hegemónica y limitar, debilitar y marginar las demás lenguas autóctonas con las que convive el castellano desde sus mismos orígenes históricos. Una actitud que solo puede generar desigualdades, injusticias lingüísticas y falta de armonía entre las diversas naciones que integran actualmente el Estado español (Moreno Cabrera 2021, 23).

Moreno Cabrera (2020) va más allá y se sitúa en la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias (European Charter for Regional or Minority Languages), en adelante ECRML. Afirma que el hecho de denominar a las lenguas minoritarias europeas como “lenguas regionales” implica un nivel de subordinación respecto a las lenguas oficiales de cada uno de los países que suscriben esta carta. Asimismo, añade, que el fomento de las lenguas regionales no debe dañar el predominio de las lenguas estatales sobre las no estatales (Moreno Cabrera 2020, 210). Años antes, López Basaguren, citado en Moreno Cabrera (2020), ya había señalado que, aunque el objetivo de la ECRML es preservar la práctica lingüística de las lenguas denominadas minoritarias o regionales, protege la exigencia del aprendizaje de la lengua oficial de un Estado abarcando a los hablantes de las lenguas minoritarias o regionales.

La situación de desigualdad en el desarrollo lingüístico conlleva al conflicto lingüístico que tal y como señalan Fernández García y López Izquierdo (3) “este no se produce en las propias lenguas sino en las relaciones de desigualdad política, social, económica...”. En esta línea, Lozano Santos afirma que la igualdad formal y legal no viene siempre asociada de la igualdad social y lingüística. Como resultado de ello, en el caso del euskera, la ciudadanía que desea vivir en esta lengua, cotidianamente, observa y sufre la infracción de sus derechos relativos a su práctica lingüística.

Por su lado López García (54), en el libro *Repensar España desde sus lenguas*, pone de relieve la situación de una España como país multilingüe y no plurilingüe. Multilingüe porque se hablan muchas lenguas y no plurilingüe porque su ciudadanía no se esmera por “manejarse en varias de sus lenguas”.

Benito del Valle (2021, 130) ahonda en la que denomina actitud lingüística en el contexto monolingüe español. Afirma que “la clase política españolizante”, protegida por los medios de comunicación, desconcierta continuamente a la sociedad de las comunidades autónomas al exhibir una actitud combatiente contra las políticas lingüísticas de las otras lenguas diferentes a la lengua castellana:

La clase “política españolizante” apoyada por los medios de comunicación, no deja de sorprender a la ciudadanía de las comunidades autónomas, al mostrar una actitud beligerante en contra de las resoluciones, modelos, actitudes y usos lingüísticos de las otras lenguas diferentes a la castellana o española. La más orquestada últimamente es la referente a la lengua catalana. No hace falta esforzarse mucho para encontrar evidencias de hostilidad contra esta lengua en el ámbito político y social, internet es un ejemplo de ello. La “ideología monolingüe y monocultural” es la base política de la asimilación de un pueblo sobre otro.

Por otro lado, Yraola (554), realiza un estudio en 2009-2011 en Madrid, sobre las actitudes lingüísticas de hablantes nativos de español. Se interesa por la posición de la población madrileña hacia las variedades hispánicas peninsulares y las del resto del mundo hispánico. Enfoca su estudio desde la perspectiva cognitiva, afectiva y conductual según los postulados teóricos y metodológicos clásicos de las actitudes lingüísticas. Al respecto, pone en evidencia la percepción de las y los encuestados sobre las regiones españolas que hablan igual o parecido a ellos y ellas. Esta investigación, partiendo de la percepción cognitivo-lingüística de los y las informantes, pone de manifiesto que las regiones que hablan de forma más diferente son aquellas que cuentan con otros idiomas además del castellano, como Cataluña, Valencia, País Vasco o Galicia.

Dicho análisis, cuya muestra de población pertenece a la comunidad autónoma más significativa de España (volumen de habitantes, capital de España, presencia en los medios de comunicación...), conlleva a la reflexión del porqué de esa creencia sobre la lengua franca y su práctica en las comunidades autónomas que tienen otras lenguas. Esta afirmación no solamente incide en una práctica lingüística en castellano más alejada de “su castellano” sino que también pone bajo sospecha la influencia de otras lenguas sobre “su propio castellano madrileño”.

Los resultados constatan la necesidad acuciante de seguir investigando en la cuestión. De este modo, a la supuesta sociedad española plural y multicultural, al menos en el ámbito de Madrid, todavía le queda por resolver diferentes retos ligados a la convivencia de la competencia comunicativa entre diferentes lenguas en contacto del propio Estado español. La no resuelta intercomunicación, minimiza la práctica escrita tanto en castellano como en las otras lenguas oficiales de las escritoras y escritores que se muestran monolingües o bilingües en las lenguas oficiales de sus comunidades autónomas.

Así pues, teniendo en cuenta esta última investigación, cualquier escrito en castellano de un autor o autora de una comunidad autónoma oficialmente plurilingüe, se le aplicaría una creencia lingüística de un castellano lejano al de la comunidad lectora, “más próxima al castellano de Madrid”. Esta creencia conduce a la minorización de elección lectora del hecho escrito producido por escritores o escritoras alejados del “más castellano”. En la misma línea, el hecho de escribir en euskera, catalán o gallego, disminuye el reconocimiento de las autorías escritas y les dispensa una sospecha lingüística.

La actitud lingüística hacia el hecho literario en lenguas del territorio español externas a la castellana no es precisamente un aliciente de producción literaria. Además, de la competencia lingüística en euskera como fuente de limitación creativa en esta lengua, las mujeres escritoras en lengua vasca son conscientes de la necesidad de nuevos liderazgos literarios en euskera con firma de mujer. Así pues, a la hora de reflexionar sobre los nuevos liderazgos literarios escritos por mujeres en euskera, varias son las consideraciones a tener en cuenta.

3. Práctica lingüística escrita en euskera e identidad de género

El contexto sociohistórico y económico de la sociedad española y vasca han determinado el desarrollo literario de los escritores y las escritoras en competencia lingüística en euskera. Si en el apartado anterior se hace referencia a la actualidad de una de las creencias sobre la práctica lingüística de dos de las lenguas oficiales dentro del Estado español, en esta sección se va a incidir en la producción escrita en euskera centrada en la identidad de género.

Los primeros indicios literarios en euskera producidos por mujeres se visibilizan en el último tercio del siglo XX y se intensifican y afianzan a principios del XXI. Tomando

como referencia Bizenta Mogel (1782-1854) y su publicación *Ipuin Onak (Buenos Cuentos)* (1804), anteriormente ya mencionada, se puede observar el alegato que hace al inicio de la escritura de sus cuentos. Esta escritora, se excusa y justifica por su incursión en el mundo de las letras tan alejado de los quehaceres de las mujeres de su tiempo. Llega incluso a pedir perdón, pues su condición de mujer le imposibilitaba su intromisión en la intelectualidad literaria (Uzelai, Benito del Valle 2020). Así pues, el contenido del prólogo de su obra revela y testimonia el lugar que debe ocupar la mujer vasca en la reproducción social y económica del momento histórico que le toca vivir. Es decir, una mujer iletrada en la sociedad tradicional vasca marítima, agraria y urbana que debe desarrollar unas relaciones sociales y de producción impuestas a su género. Bizenta Mogel es pues *la primera* mujer según la historiografía actual literaria vasca que transgrede el lugar reproductivo social que le otorga el sistema de relaciones sociales y económicas en donde se ubica. Dicho de otra manera, es la primera iniciadora de la ruptura o zapadora de lo que en la actualidad se denomina *techo de cristal* y que hace referencia a las limitaciones que encuentran las mujeres en el desarrollo de su carrera profesional e intereses.

Esta escritora está considerada como una excepción histórica en la creación de textos literarios realizados por mujeres en euskera. Su obra y situación sociocultural refuerzan no solamente la complejidad del inicio de las tensiones en la institución literaria vasca con la inclusión de género, sino que también visibiliza el cuento como recurso de iniciación literaria.

Benito del Valle (2020, 42) señala que el inicio de la producción literaria escrita por mujeres se “acompaña de una sexualización de géneros literarios”. El cuento es el género literario con abundante presencia entre las escritoras de la década de los 80. El tema de la infancia es recurrente y bien experimentado por cualquier mujer “que se tanga por tal”. Si Mogel (1804) fue la primera escritora visibilizada por su obra *Ipuin Onak (Buenos Cuentos)* muchas otras autoras se inician en el hecho literario con este mismo género o bien con relatos cortos. Ejemplo de ello son Begoña Bilbao (1932-2005), Eukene Martín Sampedro (1948), Mariasun Landa (1949), Laura Mintegi (1955), Miren Agur Meabe (1962) o Karmele Jaio (1970).

En las etapas iniciales del encaminamiento profesionalizante ligado a los textos escritos literarios es recurrente lo que hoy se denomina Literatura infantil y juvenil (LIJ). La maternidad, la infancia y la juventud son temáticas relacionadas históricamente con la mujer y quedan ampliamente reproducidas en las primeras etapas de muchas escritoras vascas. Sin embargo, la incorporación de estas escritoras y de las siguientes generaciones presupone una reorganización de la literatura vasca en torno a las tensiones de género y a su inclusión en la institución literaria (entendida desde el enfoque sociológico literario propuesto por Dubois).

Si se observan los Premios Euskadi de Literatura, organizados por el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, desde su primera edición en 1997, la LIJ, es el género más laureado entre las mujeres escritoras en euskera. Miren Agur Meabe (1962) ha sido la más reconocida con tres premios en esta categoría.³

Las primeras literatas vascas cuestionan las formas de legitimación literaria dominantes desde sus inicios, mitad del siglo XX, y que, según Bass, eran propiamente androcentristas, fundadas en los valores masculinos. El tratamiento de temas sociales relacionados con la mujer y ausentes hasta ese momento de la institución literaria vasca emerge de la mano de estas escritoras. La estética clásica de los diferentes géneros literarios inicia un proceso de renovación incluyendo tramas, cuestiones o argumentos

³ Premios Euskadi de Literatura, <https://www.euskadi.eus/2021-premios-literatura-euskadi/web01-a2kulsus/es/>

prácticamente inexistentes en la literatura vasca hasta entonces. Ejemplo de ello, son la inclusión de las relaciones sexuales desde distintos puntos de vista, el erotismo o simplemente las nuevas relaciones de género.

Escaja afirma que la escritora Itxaro Borda (1956) desde sus primeros poemas manifiesta de forma directa e indirecta su lesbianismo. En la actualidad esta escritora, entre sus muchas obras, ha publicado cinco novelas policiacas en las que su protagonista es la detective lesbiana Amaia Ezpeldoi. En el blog literario titulado “La Basque Bondissante, aventuras y desventuras de una vasca en tierras catalanas”, Gan,⁴ al hablar de mujeres detectives vascas, escribe en los siguientes términos sobre la inspectora protagonista:

Este es el personaje más antiguo de las cuatro, y, curiosamente el único cuyas aventuras se desarrollan en lengua vasca en su versión original. Su autora es Itxaro Borda, quizá su personaje sea una extensión de la propia autora. Amaia Ezpeldoi es una mujer con problemas de comunicación, idealista, izquierdista y pasional. Un personaje que vive casi en una marginalidad lingüística y heterocéntrica. Lesbiana y vascoparlante en un lugar en el que Francia impone su colonialismo lingüístico sin oficializar otros idiomas que aún perduran, pero con enorme dificultad.

Por su lado, la escritora consolidada Karmele Jaio (1970), quien empieza su andadura de escritora con la publicación *Hiru ipuin liburu -Hamabost zauri (Tres libros de cuentos - Quince heridas)* (2004), indaga en las relaciones complejas entre hombres y mujeres. Asimismo, su novela *Aitaren etxea* (2019) y su traducción al castellano *La casa del padre* (2020) se centra en las nuevas masculinidades y la influencia de género en la cotidianidad de hombres y mujeres.

En esta misma línea y antes de pasar al siguiente apartado, cabe mencionar a otra escritora de gran presencia literaria, Arantza Urretabizkaia (1947). Licenciada en Historia, periodista, actriz... esta mujer polifacética ha mostrado a través de sus producciones literarias formar parte de una vanguardia literaria en euskera escrita por mujeres. Su bagaje escrito abarca la poesía, la novela, el cuento, el ensayo, el guion cinematográfico y la traducción. Su primera novela *Zergatik panpox (Por qué panpox)* publicada en el año 1979, en un contexto postfranquista inicial, cabe recordar que el dictador Franco murió en noviembre de 1975, revela el tema del abandono de un marido y la dificultad que tiene la mujer como madre sola en la educación de un hijo. El tema del abandono, la separación y el divorcio, en una sociedad que admite el divorcio de forma legal en 1981, muestra un carácter de anticipo y de innovación temática dentro del canon literario vasco. Asimismo, su última novela *Azken etxea (La última casa)* (2022) presentada recientemente en los medios de comunicación, plantea la preocupación que tiene la gente mayor sobre la “última casa” en la que pasará los “últimos días de su vida”. Sus protagonistas rompen con los estereotipos de la vejez y todo ello enmarcado en un ámbito de intriga.

En cuanto a la cuantificación del número de escritoras actuales ligadas al sector literario en euskera, Irastortza (92) recurre a diferentes fuentes de datos y distingue entre mujeres que producen textos en euskera de aquellas que se dedican a la escritura literaria. Igualmente, afirma que el “porcentaje de mujeres escritoras en euskera varía a lo largo de la historia de las letras vascas”. Además, indica que, en la actualidad, se podría situar numéricamente hablando, la existencia de alrededor de 150 literatas:

⁴ En el blog literario de Juli Gan creado en 2008, se desarrollan múltiples facetas sobre literatura vasca y española, <http://labasquebondissante.blogspot.com/2017/12/mujeres-detectives-vascas.html>

Tomando en consideración la totalidad de la literatura en euskera y revisando la trayectoria de ésta hasta el siglo XXI, antes de iniciar la elaboración de las listas de ELE (Euskal Letreatan Emakumezkoak), se podía prever la existencia de al menos 150 escritoras activas en la literatura en euskara (Irastortza, 92).

Esta misma investigadora enfatiza en la importancia de la investigación sobre las escritoras vascas y su presencia en las letras vascas:

La integración de las mujeres escritoras en el sistema de las letras en euskera requiere de un análisis diacrónico, sistémico, y en definitiva de un análisis de la presencia de las escritoras en la literatura en euskera y explicaciones posibles en torno a la evolución cuantitativa a partir del siglo XIX, donde, además, se contemple un análisis de los géneros literarios utilizados por las mismas con mayor asiduidad así como el análisis de los motivos posibles (Irastortza, 96).

Por otro lado, cabe resaltar la inestabilidad de la profesión de escritora en la literatura vasca. El acceso a la profesión, así como su consagración, como señala Sapiro, queda condicionada por múltiples variables. Una de ellas está relacionada con la sociología de la lectura y de la recepción del escrito literario. Así pues, en el siguiente punto se aborda la relación entre la escritura en euskera y el volumen de lectoras y lectoras enmarcado en la producción del libro.

4. Actitud lingüística literaria escrita en euskera y su relación con el volumen de lectores y lectoras enmarcado en la producción del libro

Todo hecho literario requiere de unas condiciones sociales favorables de producción y de mediación con el público al que va dirigido. Sapiro al hablar de la situación de la literatura en la sociedad, remarca que las condiciones externas influyentes en los productos culturales son de carácter ideológico y de mercado. Además, señala que desde la censura hasta el apoyo a la creación literaria son variables que intervienen en el proceso de producción de un hecho literario. Así, las condiciones externas antagónicas hacia la reproducción de la lengua vasca a lo largo de su historia han dado lugar a una situación de creación y de recepción literaria minoritaria y minorizada. Es decir, la creación y la circulación de las obras escritas están sujetas a las condiciones sociales y de producción. Por ello, para poder comprender la actitud lingüística de las escritoras y los escritores vascos hacia su lengua hay que visualizar, entre otras muchas variables, la situación lingüística de la recepción lectora y el volumen de producción literario actual.

4.1. Situación lingüística de la recepción lectora

La apropiación de las obras literarias en euskera está ligada inicialmente a la práctica lectora en competencia lingüística de la lengua. Es evidente que la traducción al castellano y a otras lenguas de las creaciones literarias originarias en euskera, amplía la recepción de las obras, al menos hipotéticamente ya que hay que tener en cuenta otras variables como por ejemplo las instancias de mediación. En este apartado, se aborda de forma sucinta, la situación de la recepción lectora de las obras literaria en euskera teniendo en cuenta la competencia lingüística en euskera y la cantidad de lectoras y lectores en esta lengua.

La investigación de la competencia comunicativa en euskera enfocada en la destreza oral y su práctica ha sido y sigue siendo terreno de análisis de gran envergadura. Muchos son los estudios que se han centrado en la práctica oral de la lengua, sus características y sus limitaciones. Sin embargo, a la hora de acometer una aproximación al campo de la investigación sobre la destreza lectora en euskera y más concretamente,

si se aborda su análisis desde la sociología de la lectura, cabe mencionar la escueta presencia de investigaciones cualitativas realizadas al respecto. Son destacables las llevadas a cabo por Torrealdai y Olaziregi. Torrealdai puso de relieve en sus investigaciones la censura gubernativa y el libro vasco entre 1936 y 1983, además es el precursor del análisis y de la investigación sobre el libro en euskera. Por su lado Olaziregi, ponía el acento en investigar los hábitos de lectura entre los jóvenes vasco hablantes en el periodo de 1990 a 1996. Alonso (2008, 2010, 2012) desde el enfoque de la sociología analiza la literatura vasca, su jerarquía y su relación con la educación. Zubiri Esnaola investiga a los lectores y lectoras de literatura vasca con el objetivo de comprender la situación sociolingüística, los hábitos culturales y de lectura y de estudios. El propio Gobierno Vasco a través de su Gabinete de Prospección Sociológica, publicó en 2018 un informe en el que se reflejaba los hábitos de lectura de libros y su competencia lingüística.

Además de este tipo de investigaciones, hay que tener en cuenta los sondeos y estadísticas llevados a cabo por distintas instituciones vascas. En septiembre de 2022, el Observatorio Vasco de la Juventud del Departamento de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales del Gobierno Vasco, presentaba el *Diagnóstico de la Situación de la Juventud de Euskadi*. En este libro se publica información relativa a la juventud de la comunidad autónoma de Euskadi sobre la demografía, la vivienda, la educación o la emancipación. En el capítulo referido a la educación se incluyen datos relativos al hábito de lectura de la población joven de Euskadi. Los datos aquí citados se enmarcan dentro de la colección “Juventud vasca” y han sido recogidos a partir de encuestas realizadas entre jóvenes de 15 a 29 años.⁵ En cuanto a la lectura en euskera, una de cada tres personas jóvenes (32,8 %) afirma haber leído algún libro en euskera en los tres meses previos a ser preguntados. Además, en el *Diagnóstico de la Situación de la Juventud de Euskadi* (2022, 137) se refleja un ligero aumento de la juventud que lee en euskera:

El porcentaje de jóvenes que leen en euskera se va incrementando poco a poco respecto a años anteriores. Sin embargo, el incremento es muy lento y no es parejo al aumento del conocimiento de euskera. Si de 2012 a 2020 el porcentaje de jóvenes que dicen hablar bien en euskera ha pasado de un 62,0% al 80,3%, el incremento en la lectura en euskera de 2012 a 2021 apenas ha sido de 4,1 puntos.

Por su lado, la Sociedad de Investigación Aplicada para el Desarrollo Comunitario (Siadeco), cooperativa sin ánimo de lucro de gran prestigio en el País Vasco, hace investigación social aplicada desde 1967. En 2017, realizó para la Fundación Elkar (acrónimo de Euskal Liburu eta Kanten Argitaldaria (Editorial de Libros y Canciones Vascos), un estudio sobre los hábitos de consumo de lectura y música entre la ciudadanía vasca. Para ello encuestó a 2.500 personas mayores de 16 años en todo el territorio del euskera: 996 mil en Bizkaia (37,7%), 598 mil en Gipuzkoa (22,6%); 536 mil en Navarra (20,3%); 174 mil en Álava (10,4%) y 238 mil en Iparralde (País Vasco francés) (9%). Con respecto a la competencia lingüística, un 26,6% son vascohablantes, mientras que el 73,4 son monolingües en castellano o francés.

En cuanto a los hábitos de lectura, los resultados obtenidos por Siadeco, indican que el 58% de los encuestados y encuestadas son lectores asiduos (han leído algún libro durante el último mes), mientras que un 12% son lectores esporádicos (han leído el

⁵ El último *Diagnóstico de la Situación de la Juventud de Euskadi* se puede consultar en https://www.gazteaukera.euskadi.eus/contenidos/noticia/txostena_diagnostikoa_2022/es_def/adjuntos/diagnostikoa_emantzipazioa_2022_c.pdf

último libro en los últimos seis meses). En lo referido a la competencia lingüística, las personas vascohablantes son más aficionadas a la lectura (60,7%) que las no vascohablantes (56,4%). Sin embargo, tal y como se puede leer en el portal web de la Fundación Elkar (2022):⁶

aun considerando a la ciudadanía bilingüe, las personas que leen en euskera son minoría, ya que constituyen el 42% (de los cuales un 22,9% son lectores asiduos y un 19,4% esporádicos).

Considerando tan solo los libros de ocio, el porcentaje de ciudadanos bilingües que leen libros en euskera es aún menor, ya que serían el 34,4% (de los cuales un 15,1% son lectores asiduos y un 19,3% esporádicos). Por su parte, más de 6 de cada 10 ciudadanos bilingües (62,9%) leen libros en euskera (44,4% son lectores asiduos y 18,5% lectores esporádicos).

Tomando como base las últimas investigaciones sobre los hábitos de lectura realizadas por Siadeco para Elkar y financiado por la Diputación de Gipuzkoa el porcentaje de la población lectora en todo el País Vasco es del 69,4% y de ese porcentaje, un 68,1% lee en castellano o francés y un 11,2% lo hace en euskera. Asimismo, el territorio más asiduo a la lectura es Iparralde (País Vasco francés) con un 67,8%, seguidos por Nafarroa con un 59,3%, por Bizkaia con un 58,5%, por Gipuzkoa con un 54% y finalmente, Araba con un 49,1%.

Según la Federación de Gremios de Editores de España en su informe publicado en enero de 2022 y que hace referencia a los datos recogidos en 2020, en el País Vasco un 34% de entrevistados y entrevistadas leen de forma habitual en euskera y castellano y en Navarra un 8,7%.

Teniendo en cuenta estas tres fuentes de información, se puede sintetizar que según el Observatorio Vasco de la Juventud del País Vasco (datos 2020) el 32,8% de los jóvenes entre 15 y 29 años lee en euskera. Según Siadeco (datos de 2017) el 42% del territorio del euskera lo hace en las dos lenguas (Comunidad autónoma de Euskadi, Navarra y País Vasco francés) y finalmente, la Federación de Gremios de Editores de España (datos de 2020) el 34% de la población de Euskadi lee en euskera y castellano.

Por último, el Euskal Etxepare Institutua (2022)⁷ señala que de una población de aproximadamente de tres millones de personas (Euskadi, Navarra y País Vasco francés), 900.000 son capaces de comunicar en euskera. Para el Euskal Kultur Erakundea (2022) “el número de personas que tanto en el País Vasco como en el resto del mundo hablan euskara asciende en la actualidad a 750.000”.⁸

Evidentemente, los datos numéricos obtenidos en cuanto a las destrezas orales y lectoras son dispares. Si el número de hablantes se sitúa en torno a unos 800.000 (teniendo en cuenta los datos citados en el párrafo anterior), grosso modo, y sin entrar en franjas de edad, frecuencia de lectura, género del lectorado y géneros literarios, la recepción del hecho literario en euskera podría situarse entre un 34 y 44%, es decir, un volumen de posibles lectores y lectoras en torno a 280.000 personas (entre 272.000 y 352.000). Este volumen de posibles lectores y lectoras, aunque no corresponde con la capacidad lingüística de la juventud vasca que debiera proporcionar una recepción lectora más amplia, presupone una base de recepción significativa en la revitalización

⁶ Datos provenientes de la Fundación Elkar, <https://www.kulturklik.euskadi.eus/noticia/2018031508092841/estudio-sobre-el-habitos-de-musica-y-lectura-de-los-habitantes-de-euskal-herria/kulturklik/es/z12-detalle/es/>

⁷ Etxepare Euskal Institutua, <https://www.etxepare.eus/es/que-es-el-euskera>

⁸ Euskal Kultur Erakundea (2022), <https://www.eke.eus/cultura-vasca/euskara-nuestra-lengua>

de la lengua y por extensión en la destreza lectora. Destreza necesaria para la producción escrita en lengua vasca.

4.2. Producción lingüística literaria escrita en euskera

Además de estos datos promediados en torno a las dos destrezas propicias a la producción de todo hecho literario escrito, hay que considerar también los aportados por la Euskal Editoreen Elkarte (Asociación de Editores en Lengua Vasca) (2022). Según los modelos internacionales referentes a la clasificación de la producción temática escrita, la Asociación de Editores en Lengua Vasca, realiza todos los años un estudio de las ocho series temáticas más vendidas:

Gai multzoa Bloque temático	Zenbaki absolutuak Números absolutos	%	2020/2022
Hezkuntza/Irakaskuntza Educación /Enseñanza	1.110	43,2	+81,4
Haur eta gazteentzako liburuak Libros para niños y jóvenes	644	25,1	+73,6
Giza/Gizarte Zientziak Humanidades y Ciencias Sociales	330	12,9	+14,2
Helduen literatura Literatura de adultos	296	11,5	+2,8
Aisia Ocio	98	3,8	-
Zientzia/Teknika Ciencia. Técnica	70	2,7	-28,6
Besterik Otros	21	0,8	-

Tabla 1. Euskal Editoreen Elkarte (2022). Series de libros más vendidos y el aumento o disminución desde el año 2000

La literatura ha contado con una producción de 296 títulos, sin embargo se ha reducido un tercio con respecto al 2019, ha pasado de un 16% a un 5,6%. Asimismo, las novedades literarias traducidas al euskera, 41 títulos, se han reducido también. Por el contrario, la cantidad de reediciones en euskera ha aumentado en un 28%, 84 títulos, lo que para la Euskal Editoreen Elkarte (Asociación de Editores en Lengua Vasca) (2022), es un dato positivo sobre la producción y salud del consumo literario en euskera: “Berrargitalpenen datua igotzea beti iruditzen zaigu ekoizpen eta kontsumo osasuntsuagoaren adierazle (subir el dato de reediciones siempre nos parece un indicador de producción y consumo más saludable)”. Así pues, la publicación de la producción de la escritura de adultos en euskera parece fluctuar entre 2019 y 2020, con una tendencia a la baja, tendencia compensada por la reedición de libros.

Además, el predominio de la narrativa se ha repetido en 2020 en la misma medida que en años anteriores, novela y cuento para adultos 54,4%. Por su lado, el poema supera la caída del 2019 pasando del 14,2% al 17,9%. La producción de distintos géneros como la crónica y ensayo suponen el 17,6%, la literatura popular y el bersolarismo 2,4%, el teatro 2,0% y finalmente otros géneros un 5%.

En cuanto a los libros para niños y jóvenes, Euskal Editoreen Elkarte (Asociación de Editores en Lengua Vasca) (2022) señala que la producción de este género y la producción para la Educación y Enseñanza se cruzan, ya que las editoriales españolas crean libros infantiles y juveniles y educativos (94,1%) y educativos (74%). Aunque en 2020 se han publicado 31 títulos más dedicados a la infancia y juventud, las cifras son similares a las de 2019. La importancia que siempre ha tenido la traducción en este tipo de libros ha disminuido ligeramente en 2020, quedando en el 60,8%. La reedición, por

su parte, ha aumentado respecto a los últimos años, llegando hasta el 40% y tal y como se indica desde esta asociación de editores: “dada la naturaleza y el destino de este tipo de libros, seguir reforzando esta tendencia ascendente sería una noticia alentadora”.

La relevancia de la producción de textos literarios en lenguas minoritarias y minorizadas es incuestionable. La vitalidad literaria del euskera se reafirma a través de su producción escrita y de sus diferentes géneros literarios. El enfoque teórico de la vitalidad etnolingüística de Gilles et al. (1987) cimentado en el estudio de lenguas en contacto singulariza los factores socioestructurales que impulsan o desaniman a un grupo a utilizar su lengua como medio de comunicación. Entre ellos destaca el estatus de sus hablantes, el número de hablantes y el apoyo institucional que recibe. El siguiente epígrafe se va a centrar en el apoyo institucional.

5. Apoyo institucional. Instancias de mediación: Gobierno Vasco, instituciones, premios y certámenes de literatura

La recepción de las obras está estrechamente ligada con las instancias de mediación. Sapiro incide en que la recepción de la obra escrita depende de la evaluación que recibe. Añade que el objeto de la sociología de la literatura refiere a la jerarquización de las obras en el espacio de la recepción a través de la selección y las clasificaciones realizadas por la prensa, la crítica, las instancias de difusión y de consagración, quienes determinan el éxito en la crítica, el volumen de ventas palmarés, premios literarios, consagración, etc. (Sapiro, 110).

El hecho literario escrito por mujeres y su visibilización en la institución literaria vasca responde al clamor de una necesidad social de género que facilite el acceso de las mujeres al sector literario escrito en euskera. Asimismo, se debe a la necesidad que tiene la lengua vasca de revitalizarse.

En la comunidad autónoma vasca, el Gobierno Vasco a través de la Dirección de Promoción de la Cultura apoya las áreas de música, artes escénicas, libro, audiovisual, artes visuales e industrias culturales y creativas. Impulsa la competencia lingüística en euskera en colaboración y coordinación con la Unidad Administrativa de Euskera del Departamento e incorpora la perspectiva de género y fija medidas para la igualdad entre hombres y mujeres. Todas las iniciativas en favor de la igualdad de género van calando poco a poco tanto en la creación como en el proceso de producción de las obras.

Asimismo, el Gobierno Vasco, a través de la institucionalización de los Premios Euskadi de Literatura galardona a las mejores obras literarias publicadas en el año precedente al premio. A través de estos, premios promueve y promociona la creación, la traducción y la ilustración en el ámbito de la expresión literaria. Como se verá en el siguiente apartado, estos premios son fundamentales para la visibilización de obras literarias realizadas por mujeres.

Por su lado, los ayuntamientos también son instituciones colaboradoras en la promoción de la literatura en euskera a través de diferentes actividades y certámenes literarios. A modo de ejemplo el Certamen de narrativa de María de Maeztu organizado por la Asamblea de mujeres de Estella-Lizarra (Navarra) y que contempla las modalidades lingüísticas en euskera y castellano. Por su lado, el ayuntamiento de Bilbao organiza el Concurso de cuentos Gabriel Aresti, el de poesía Blas de Otero y el de ensayo Miguel de Unamuno, todos ellos en euskera y castellano. En fin, estos no son más que dos ejemplos de todos los certámenes y concursos literarios que se extienden por toda la geografía vasca. Además, hay que tener en cuenta aquellos dedicados a la promoción de la escritura que van dirigidos a la infancia y juventud. A modo de ejemplo Madalen Sariak, certámenes organizados por el Departamento de Política Lingüística Municipal del ayuntamiento de Errentería, dirigidos al alumnado de los

centros escolares del municipio para trabajar la redacción en euskera y Concurso de Monólogos para trabajar la oralidad.

También, son destacables, los concursos literarios ligados a la formación y promoción de escritores y escritoras noveles. Los premios Urruzuno dirigido al alumnado de la ESO, bachiller y FP, consisten en una estancia de cinco días durante los que se organizan actividades relacionadas con la escritura e interaccionan con escritores y escritoras vascas.⁹ Otro evento literario y de promoción de lenguas minorizadas es el proyecto Beste Hitzak-Other Words. La escritora o escritor seleccionado tendrá que escribir una obra en euskera:

es una red de intercambios literarios en la que participan comunidades lingüísticas pequeñas y/o minorizadas”. Las regiones participantes son Irlanda, Macedonia, Eslovenia, Frisia y el País Vasco. El representante oficial del País Vasco y socio líder es Donostia Kultura, que además cuenta con la colaboración de la Fundación DSS2016EU, la Asociación de Escritores Vascos y diversos agentes culturales más.¹⁰

A su vez, la Idazle Eskola (Escuela de Escritores y Escritoras) organizada por el Centro Asociado de la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Bergara, ELETAN Kultur Elkartea y coordinado por Asmoz Fundazioa,¹¹ muestra el carácter activo de interés social por impulsar la escritura especializada literaria. Finalmente, existen talleres de escritura que ayudan a las mujeres a empoderarse, como el taller de Escritura Creativa Emocional para mujeres en Getxo. Este tipo de escenarios creativos de escritura tienen como finalidad la escritura como herramienta. Aunque el objetivo este enmarcado en el entorno de la expresión escrita creativa emocional, no se puede disociar el carácter literario de la expresión de los sentimientos. Así pues, este tipo de talleres de escritura se pueden enmarcar en la escritura literaria de género.

Sin embargo, a pesar de los múltiples concursos y certámenes literarios para la promoción de escritos en euskera tanto para jóvenes como para adultos y adultas, de las escuelas y talleres de formación literaria, la necesidad de enriquecer el corpus literario de obras vascas es una evidencia y más aún si se trata desde la literatura escrita por mujeres. La mayoría de los talleres de escritura ofertados en la actualidad en la Comunidad Autónoma Vasca no proponen formación específica ligada a la perspectiva de género.

A pesar de todo, en la actualidad, la breve especificidad otorgada a la perspectiva de género en los premios y certámenes, en la formación y talleres literarios, el liderazgo de las mujeres escritoras en euskera es un hecho constatable en la última edición de los Premios Euskadi de Literatura.

6. Liderazgos literarios en euskera con firma de mujer

En la edición de 2022, todas las secciones literarias ganadoras tienen nombre de mujer: literatura en euskera, literatura en castellano, literatura infantil y juvenil (LIJ) en euskera, traducción literaria al euskera, ilustración de obra literaria, ensayo en euskera y ensayo en castellano. En la edición anterior, 2021, excepto una escritora premiada todos los demás fueron hombres. En 2020, la mayoría de los premios recayó en escritoras, de

⁹ Premios Urruzuno, https://www.euskadi.eus/premio_concurso/2022/urruzuno/web01-tramite/es/

¹⁰ Donostiaeuskaraz.eus, <http://www.donostiaeuskaraz.eus/euskaraz/albisteak/beste-hitzak-convocatoria-dirigida-a-escriitoras-en-euskera-para-una-estancia-en-eslovenia/lang/es>

¹¹ Esta información se puede consultar en las páginas webs del centro Asociado UNED Bergara: <https://www2.uned.es/ca-bergara/> y en la página web de Eusko Ikaskuntza/Asociación de Estudios Vascos: <https://www.eusko-ikaskuntza.eus/es/noticias/la-formacion-idazle-eskola-celebra-su-vigesima-edicion/al-25725/>

los 7 cinco fueron concedidos a escritoras. En 2019, dos fueron las premiadas. En 2018, se otorgaron cinco premios a escritoras y dos a escritores y por último en 2018, 4 mujeres y tres hombres fueron galardonados. En las ediciones anteriores a 2018, se observa un predominio masculino en los premios concedidos con una presencia de escritoras muy escueta; excepción, el año 2000 en que la mayoría de los premios fueron concedidos a escritoras. Por lo tanto, se puede afirmar que el periodo de más visibilidad de escritoras en estos premios se produce a partir de 2018. La toma de conciencia de género en torno a estos premios se desarrolla poco a poco en función de las reclamaciones sociales actuales de las mujeres y la necesitada de puesta al día de la institución literaria vasca; institución que debe incluir el hecho literario escrito por mujeres.

El ensayo es un género literario poco laureado por las mujeres. En 2020 Uxue Alberdi Estibaritz y en 2017 Arantxa Urretabizkaia Bejarano fueron premiadas en esta misma categoría literaria. Hay que tener en cuenta que en 1997 se premiaban cinco categorías literarias. De 2000 a 2008 se premiaban cuatro géneros literarios, en 2009 cinco y a partir de 2010, año de introducción del ensayo, hasta la actualidad se mantienen los mismos géneros:

1997	2000	2009	2010
Literatura en euskera	Literatura en euskera	Literatura en euskera	Literatura en euskera
Literatura en castellano	Literatura en castellano	Literatura en castellano	Literatura en castellano
Literatura Infantil y Juvenil	Literatura Infantil y Juvenil	Literatura Infantil y Juvenil	Literatura Infantil y Juvenil en euskera
Traducción	Traducción	Traducción literaria al euskera	Literatura Infantil y Juvenil en castellano
Premio Difusión		Ilustración de obra literaria	Traducción literaria al euskera
			Ilustración de obra literaria
			Ensayo en euskera
			Ensayo en castellano

Tabla 2. Años y géneros literarios. Premios Euskadi de Literatura¹²

El ensayo es un hecho escrito en prosa de extensión variable. Su principal característica es la reflexión de carácter personal sobre una temática amplia e inagotable. El proceso de escritura desarrolla opiniones y argumentaciones amparadas tanto en diferentes fuentes de información como sustentadas por la propia experiencia. Tal es el caso de la obra ganadora de los Premios Euskadi de Literatura 2022 en la categoría de ensayo, *Begiak zabalduko zaizkozue. Literaturari buruzko elkarrizketa bat (Se os abrirán los ojos. Una entrevista sobre literatura)* de la escritora Irati Jiménez Uriarte. Esta literata vizcaína cuenta en su haber con varias publicaciones y premios literarios. Estudió comunicación audiovisual y trabajó en varios medios de comunicación del País Vasco. Empezó su andadura como escritora en 2002 con la publicación de la biografía de *Malcolm X: Duintasunaren kolorea*. Desde entonces ha publicado diversos escritos como cuentos, novela y ensayo. Además, ha ganado diversos premios y ayudas a la creación literaria. En 2006, gana el Premio Agustín Zubikarai de Novela Corta, por *Bat, bi, Manchester*. Un año más tarde, obtiene la Beca de Creación Literaria Igartza para escritores y escritoras noveles concedida por el Ayuntamiento de Beasain, con el apoyo de la empresa CAF (Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles) y la ayuda de la editorial Elkar. Posteriormente, en 2008, obtuvo el galardón al mejor cuento en euskera, dentro de los Premios Literarios Kutxa Ciudad de San Sebastián por *Laranja Azalaren Negarra*.

¹² Premios Euskadi de Literatura, https://www.euskadi.eus/premios-literarios-euskadi-ganadores/web01-a2kulsus/es/#tab_item4628

Irati Jiménez Uriarte es una escritora con un curriculum en torno al hecho literario muy próximo al de otras escritoras vascas cuyas carreras están ligadas a la educación o a los medios de comunicación, a modo de ejemplo Karmele Jaio periodista y escritora, Eider Rodriguez, periodista y literata o Katixa Agirre profesora y escritora. Además, cabe mencionar que, en su devenir profesionalizante como escritora, el hecho de obtener la beca de Creación Literaria Igartza, se ajusta al perfil de las nuevas y nuevos escritores con un palmarés de capital literario formativo.

La obra *Begiak zabalduko zaizkozue. Literaturari buruzko elkarrizketa bat (Se os abrirán los ojos. Una entrevista sobre literatura)* a través de una estructura libre, abierta y muy personal proyecta una mirada crítica al canon literario vasco. Jiménez enfatiza en su escrito explicando que las observaciones que realiza con el objetivo de abrir los ojos al receptor o receptora de su hecho literario, no es más que su opinión personal, una promesa de reconocer el estado actual de la literatura vasca.

Apoyándose en diferentes fuentes literarias, de ámbito empresarial y social, la autora señala que el consumo de la literatura vasca ha descendido (tal y como se ha indicado previamente en el apartado de este artículo dedicado a la *Producción lingüística literaria escrita en euskera*). Advierte, además, que la literatura está enferma debido a la pérdida de lectores o lectoras o bien, el mal estado de la literatura es debido a que tiene varios problemas, entre los que se encuentra precisamente esta pérdida. En uno u otro caso, aclara e identifica que el resultado es el mismo, la literatura escrita en euskera pierde lectores y lectoras.

Jiménez, abre sus ojos y trata de abrirlos a su lectorado, haciendo un diagnóstico del sistema literario vasco. Propone varias herramientas para detectar la literatura mala. Asimismo, para explicar qué es la literatura y cómo se puede hacer, enuncia varias directrices. Igualmente, elabora proposiciones aplicables a la literatura en euskera. Entre muchas otras opiniones, plantea la cantidad de impedimentos desarrollados a la hora de la elaboración de buenas obras literarias y que de alguna manera ha hecho que al sistema literario vasco actual le falte temperatura para reconocer cualquier creación literaria. Por lo tanto, siendo el objeto de estudio la literatura vasca contemporánea, su hipótesis es que impera el frío en la literatura vasca, que tiene mucha misoginia para curarse, que la grave falta de cooperación le pone en peligro y que existe un sistema de valoración interno realmente deficiente. Por culpa de la deficiencia de este sistema se premian obras no meritorias y se marginan a muchas que debieran de ser reconocidas.

A lo largo de este ensayo, se incide además en el protagonismo de los temas y los personajes, haciendo que en muchos casos a los textos literarios se les adjetive de aburridos, y por lo tanto fácil de ningunear y de acabar en la esquina de una mesilla de noche abandonados. La literatura llega a ser anti sentimental, cínica, intelectualoide, antihéroe y lo peor muchísimas veces va en contra de las mujeres. Jiménez afirma que en muchos textos literarios en euskera la presencia de la mujer es escasa. En numerosas ocasiones, aparece, pero no está y si está recibe la desconfianza del protagonista, su desprecio, su rencor o bien es la depositaria de una negatividad no resuelta. Asimismo, tiene gran relevancia entre los personajes, la figura del padre y de la madre. En cuanto a la figura del padre, más bien a su falta, el protagonismo es la ausencia bien física o emocional de lo masculino, rol que debe ejercer la madre. Por costumbre, la madre es la que lleva adelante a la familia con sus buenos procederes y consejos. Cuando el hijo o la hija protagonista llega a una edad madura, la madre se convierte en un personaje débil, es la que ha mantenido al padre a distancia y además se transforma en fuente de los problemas de su prole.

Jiménez ahonda en el tema diciendo que el trato hacia el protagonismo de las madres en muchos hechos literarios en euskera refleja la lógica del patriarcado. Es

decir, el padre no está muy presente en la vida de sus hijos e hijas y, por lo tanto, estos y estas, están dispuestos a cualquier cosa para acercarse a él, aunque sea ir en contra de su madre cercana. La escritora añade, que este tipo de situaciones entre los personajes no tiene por qué ser machista, pero si hay que tener cuidado ya que la frontera entre la distinción entre qué es ser un hombre y qué es ser un hombre tóxico está muy cercana. En consecuencia, el riesgo de normalizar y sistematizar este tipo de protagonismos escritos literarios es muy grande. Por ello, Jiménez llama la atención a los escritores y escritoras a los lectores y lectoras. A través de esta breve mención al rol de la madre en la literatura, la ensayista intenta de nuevo abrir los ojos a sus lectores y lectoras.

7. Conclusiones

Las creencias en torno a la práctica y actitud lingüística monolingüe en castellano de la sociedad española actual dificultan la comunicación y expresión lingüística en otras lenguas del Estado. Las creencias y actitudes lingüísticas de los y las hablantes en lengua franca no favorecen ni animan a los productores y productoras del hecho literario en otras prácticas lingüísticas del territorio español.

Por otro lado, cuantificar la presencia de escritoras en la literatura escrita en euskera desde finales del XIX hasta la actualidad es una realidad empírica nada compleja según los datos actuales ofrecidos por diferentes fuentes ligadas a la literatura, a la industria del libro y a las fuentes sociológicas de carácter institucional. Sin embargo, cifrar el volumen de escritos literarios y no literarios en euskera producidos por mujeres desde su entrada en el circuito desarrollista de la lectoescritura es un capítulo de la historia de la literatura vasca necesitado de investigación.

Es evidente que la escritora en competencia lingüística vasca en literatura, ha entrado de lleno en el circuito literario de las letras. Su protagonismo adquiere poco a poco más cotas de desarrollo. Ello plantea el análisis e investigación del reconocimiento y existencia de una vanguardia literaria de género.

Igualmente, todavía queda por poner al día la visión que tienen las escritoras vascas sobre la propia literatura. El ensayo literario *Begiak zabalduko zaizkozue. Literaturari buruzko elkarrizketa bat* (*Se os abrirán los ojos. Una entrevista sobre literatura*) ganador 2022 en su categoría, es un ejemplo de una escritora prolífica que da un enfoque crítico de la actualidad literaria vasca.

Obras citadas

- Alonso Amezua, Idurre. *Euskal Literatur sistema eta literaturaren didaktika aztergai. Idazle, kritikari eta irakasleen iritziak teoria komunikatiboen argitara*. Bilbo: Labayru Ikastegia/Amorebieta-Etxanoko Udala, 2008.
- . *Erdigune literarioak irakaskuntzan*. Bilbo: Euskal Herriko Unibertsitatea, 2010.
- . "Idazleen hierarkizazioa euskal sisteman: idazleen ikuspegia eta irakaskuntzaren mikrosistema." *Uztaro* 81 (2012): 41-59.
- Bass, Lilas. "Ce que les écrivaines font au champ littéraire: les romancières à l'épreuve des Règles de l'art au XIXe siècle et dans les années 1970." *Séminaire littéraire des armes de la critique École normale supérieure Ulm* (2017): 1-16. [en línea]: <https://www.f.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/851/files/2016/09/Ce-que-les-%C3%A9crivaines-font-au-champ-litt%C3%A9raire.pdf>.
- Benito del Valle Eskauriza, Amelia. "Desigualdad de género y hecho literario en lengua vasca escrito por mujeres: de la minorización a la visibilidad social." En Susana Jodra Llorente & Amelia Benito del Valle Eskauriza eds. *Arte, literatura y feminismos. Lenguajes plásticos y escritura en Euskal Herria*. Madrid/Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, 2020. 17-56.
- . "Tendencias lingüísticas de la juventud vasca. Minorización y visibilización en el contexto español y europeo." *Cuadernos Europeos de Deusto Número Especial 4* (2022): 103-135. DOI: <https://doi.org/10.18543/ced042022>
- Dubois, Jacques. *L'Institution de la littérature*. Bruxelles: Communauté française de Belgique, 2019.
- Escaja, Tina. "Poética de resistencia en Itxaro Borda." *452°F. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada* 9 (2013): 111-125. [en línea]: http://www.452f.com/pdf/numero09/09_452f-mono-tina-escaja-orgnl.pdf
- Federación de Gremios de Escritores de España. *Informe sobre el sector editorial español Año 2020*. Madrid: Federación de Gremios de Escritores de España. Federación de Gremios de Editores de España, 2022. [en línea]: federacioneditores.org.
- Fernández García, Alicia & Marta López Izquierdo. "Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales. Presentación." *HispanismeS* 16 (2020): 1-17. [en línea]: <http://journals.openedition.org/hispanismes/733>
- Gobierno Vasco. *Sociómetro Vasco 66. Cultura*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia/Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2018. [en línea]: https://www.euskadi.eus/contenidos/documentacion/sociometro_vasco_66/es_def/adjuntos/18sv66.pdf
- . *Observatorio Vasco de la Juventud. Diagnóstico de la Situación de la Juventud de Euskadi 2022*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia/Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2022. [en línea]: https://www.gazteukera.euskadi.eus/contenidos/noticia/txostena_diagnostikoa_2022/es_def/adjuntos/diagnostikoa_emantzipazioa_2022_c.pdf
- Irastortza Garmendia, Tere. "SITUACIÓN de mujeres y hombres en la creación LITERARIA y las letras en euskera." En Gobierno Vasco ed. *Programas y políticas de GÉNERO. Diagnóstico de situación de la igualdad de género en el ámbito del teatro, la danza, el libro y la música desde la perspectiva de la creación y la industria en la CAE*. Departamento de Cultura y Política Lingüística. Gobierno Vasco. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2019. 91-98. [en línea]:

- https://bideoak2.euskadi.eus/2019/09/17/news_56710/CUADERNO_0_Cast_v3.pdf
- Jiménez Uriarte, Irati. *Begiak zabalduko zaizkizue. Literaturari buruzko elkarrizketa bat*. Aduna: Elkar, 2022.
- López García, Ángel. *Repensar España desde sus lenguas*. Barcelona: Viejo Topo, 2020.
- Lozano Santos, Joseba. “Eusko Jaurlaritzaren ekimena herritarren hizkuntza-eskubideen defentsan.” En Sagrario Aleman & Jean-Baptiste Coyos curs. *Hizkuntza gutxiagotuak jagon, euskaraz bizi*. Euskaltzaindiaren XXIII. Jagon Jardunaldia. Vitoria/Gasteiz: Euskaltzaindia, 2020. 167-178. [en línea]: https://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/82867.pdf
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. *Los dominios del español: Guía del imperialismo lingüístico panhispánico*. Madrid: Síntesis, 2015.
- . 2020. “Análisis ideológico del concepto de ‘lengua regional europea’ y sus consecuencias glotopolíticas”. En Sagrario Alemán & Jean-Baptiste Coyos curs. *Hizkuntza gutxiagotuak jagon, euskaz bizi*. Euskaltzaindiaren XXIII. Jagon Jardunaldia. Vitoria/Gasteiz: Euskaltzaindia, 2020. 207-223.
- . “Políticas lingüísticas en el Estado español: del bilingüismo hegemónico al plurilingüismo armónico.” *Erebea. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales* 11 (2021): 21-43. [en línea]: <https://doi.org/10.33776/erebea.v11i0.6896>
- Olaziregi Alustiza, Mari Jose. “Aproximación sociológica a los hábitos de lectura de la juventud vasca.” *Oihenart* 18 (2000): 79-93. [en línea]: <https://core.ac.uk/download/pdf/11495951.pdf>
- Sapiro, Gisèle. *La sociología de la literatura*. Argentina: Fondo de Cultura Económica de Argentina, S.A. 2016.
- Torrealdai, Joan Mari. *Manuel Lekuona Saria / Premio Manuel Lekuona, 32. Testu elebiduna euskaraz eta espainolez. – Manuel Lekuona Saria 2015*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2015.
- Uzelai Vicente, Ainhoa. “Escribir desde los márgenes. Autoras que escriben sobre escritoras.” En Cristina Duraccio ed. *Escritoras y fronteras geosimbólicas*. Madrid: Dykinson, 2021. 395-341. [en línea]: https://www.academia.edu/51120799/Escribir_desde_los_m%C3%A1rgenes_Autoras_que_escriben_sobre_escritoras
- Yraola, Aitor. “Actitudes lingüísticas en España.” En Ana Beatriz Chiquito & Miguel Ángel Quesada Pacheco eds. *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS) 5, 2014. 550-638. [en línea]: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.685>
- Zubiri Esnaola, Harkaitz. “Euskal literaturaren irakurleak zenbat eta nolakoak diren aztergai. Soziolinguistikako datuetatik eta irakurketa-ohiturei buruzko ikerketetatik abiatuta.” *UZTARO* 87 (2013): 51-68.